

〔論文〕

J-POP 広東語カバー曲における声調の楽音への影響 (5)

樋口 勇夫

名古屋学院大学外国語学部

要 旨

幾つかのJ-POP広東語カバー曲では、オリジナル曲の楽音の高さを、ある特定の音符だけ個別に変えてあり、それはその音符に対応する歌詞の漢字の声調と関係がありそうである。

本稿では、1987年から1994年までのJ-POP広東語カバー曲10曲を例に、その様相を探る。

キーワード：声調, 楽音, 広東語, カバー曲, J-POP

The Influence of Chinese Character Tones on the Musical Sounds in Some Cantonese Versions of Japanese Pop Songs (5)

Isao HIGUCHI

Faculty of Foreign Studies
Nagoya Gakuin University

0. はじめに

本稿では、樋口2010・同2011・同2013a・同2013bに引き続き、それらとは別のJ-POP広東語カバー曲10曲を対象に、調査を行なった。

0.1 広東語の声調

広東語の声調は以下の通り¹⁾。

				-p,-t,-k 韻尾	
調類	陰平	陰上	陰去	上陰入	下陰入
千島式ローマ字声調No.	第1声	第2声	第3声	第1声	第3声
調値	□55 (～□53) ²⁾	□35	□33	□5	□33
調値の型	高平 (～高降) ²⁾	高昇	中平	高平	中平
調類	陽平	陽上	陽去	陽入	
千島式ローマ字声調No.	第4声	第5声	第6声	第6声	
調値	□21	□23	□22	□2/□22	
調値の型	低降	低昇	低平	低平	

0.2 樋口2010・同2011・同2013a・同2013bにおける調査結果

樋口2010・同2011・同2013a・同2013bでは、「幾つかのJ-POP広東語カバー曲では、オリジナル曲の楽音の高さを、ある特定の音符だけ個別に変えてあり、それはその音符に対応する歌詞の漢字の声調と関係がありそうである。」という予測のもとに、1984年から2010年までのJ-POP広東語カバー曲、計40曲³⁾を調査し、以下のことがわかった。

カバー曲で楽音の高さを変えてある場合は、次の幾つかのタイプに分類できる。

1. 当該音節の声調と関係がある。

1.1 音節末調値がオリジナルの楽音の高さに合わない。

1.1.1 その1音節の高さを変える。

1.1.2 前後数音をまとめて高さを変える。

1.1.3 前後数音をまとめて、高さだけでなく、リズムまで変える。

1.1.3.1 同じ曲の別の部分を転用する。

1.1.3.2 比較的大胆に新たなリズムを創作する。

1.2 「第2声 (陰上)」の調値「□35」に合うように、上昇する2楽音に変える。

1.3 直前/直後の音節との音程が広すぎる/狭すぎるので、適切な音程に調整してある、と考えられる。

1.4 オリジナルには無い楽音を加える。

2. 当該音節の声調と関係がない。

J-POP 広東語カバー曲における声調の楽音への影響 (5)

- 2.1 上昇/下降する2楽音を1楽音に変える。
- 2.2 直後の、より高い/低い楽音に向かうため、オリジナルの1楽音または同一の高さの2楽音を、カバーでは上昇/下降する2(～3)楽音に、或いは、直前の楽音から直後の楽音への渡りとなる1楽音に、それぞれ変えてある、と考えられる。
- 2.3 オリジナルにおける直前/直後の音を変えた結果、オリジナルのメロディーラインから消失した音を補うために、二次的に、オリジナルにおける直前/直後の音に変えてある、と考えられる。
- 2.4 同じ曲の別の部分を転用する。
- 2.5 目下のところ、理由不明。

0.3 調査対象とした曲

今回、調査対象とした曲は、以下の表の通りである。

「No.」欄は、カバー曲の発表年順(カバー曲の発表年が同じ場合は、オリジナル曲の発表年月日順)。

「調」欄の、大文字はMajor(長調)を、小文字はminor(短調)を、それぞれ表わす。

カバー曲の「調」欄の網掛けは、オリジナル曲と異なることを示す。

No.	カバー曲				オリジナル曲			
	年	曲	調	歌手	年	曲	調	歌手
1	1987	太陽星辰	c [#]	張學友	1987	BIRDS	f	徳永英明
2	1991	壯志驕陽	D-B -D-B -D-E	張學友	1990	愛は勝つ	D-B -D-B -D-E	KAN
3	1991	Oh! 夜	D	黎明	1991	Oh! Yeah!	F	小田和正
4	1992	一夜傾情	g	黎明	1984	恋の予感	a [#]	安全地帯
5	1992	紅日	C	李克勤	1991	それが大事	C	大事MAN ブライズバンド
6	1992	喜歡你是你	C	許志安	1992	涙のキッス	C	サザンオール スターズ
7	1993	Chotto 等等	a	鄭秀文	1993	チョット	a	大黒摩季
8	1994	心血	C	許志安	1993	翼を広げて	C [#] -E-F [#]	DEEN
9	1994	陽光	G-A	黎明	1993	All My Loving	A-B	福山雅治
10	1994	朋友心	F	許志安 梁漢文 等	1994	空と君のあいだに	A	中島みゆき

以下、カバー曲の発表年順に、曲ごとに検討する。

楽譜は、筆者が音源を聞いて記譜した。カバー曲の調がオリジナル曲と異なる場合は、比較し

3.1

A

わら かな くち びる ふ さげ ば

路 没 説 話 怎 麼 可 叫 妳 傾 - 聽

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □

2 2 3 2 5 5 5 3 3 53 5

Aメロの①は、楽音の高さを変えてある。

①「傾 $king^1$ □」（音節頭末調値53）の前半は、直前の「妳 nei^5 □」（同3）の「si」より高くなるように、オリジナルの「si」をカバーでは「 do^\sharp 」に上げ、後半は、オリジナルの「 do^\sharp 」のまま変える必要がなかったが、直後の「la」という、より低い楽音に向かうため、オリジナルの「 do^\sharp 」をカバーでは「la」に下げてある、と考えられる。

3.2

A'(3~4小節目)

か すれ た こ え み み も - と

仍 未 令 妳 快 樂 仍 多 - 牽 - 掛

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □

1 2 2 3 3 2 1 53 53 3

A'メロの②も、楽音の高さを変えてある。

②「牽 hin^1 □」（音節頭末調値53）の後半は、オリジナルの「si」のまま変える必要がなかったが、直後の「la」という、より低い楽音に向かうため、オリジナルの「si」をカバーでは「la」に下げてある、と考えられる。

3.5

A''

もたれるきーみのぬくもーり

呆立對望怎 麼可叫 妳 興 - 奮

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □

1 2 3 2 5 5 5 3 3 53 3

A''メロの⑤も、楽音の高さを変えてある。

⑤「興 hing¹ □」（音節頭末調値53）の前半は、直前の「妳 nei⁵ □」（同3）の「si」より高くなるように、オリジナルの「si」をカバーでは「do[#]」に上げ、後半は、オリジナルの「do[#]」のまま変える必要がなかったが、直後の「la」という、より低い楽音に向かうため、オリジナルの「do[#]」をカバーでは「la」に下げてある、と考えられる。

4. 黎明1992「一夜傾情」（安全地帯1984「恋の予感」）

メロディーと歌詞のパターン別に、楽曲をA・A'・B・B'・A''・A'''・Cに分ける。

4.1

B

たを おど らせ ーるだ け

所愛 令 世間 頓成仙 - 境

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □

5 3 2 3 5 2 1 53 5

Bメロの①・②は、楽音の高さを変えてある。

①「令 ling⁶ □」（音節末調値2）は、オリジナルの上昇する2楽音「la・si^b」をカバーでは1楽

音「la」に変えてある。

②「仙 si^1 □」(音節頭末調値53)の後半は、オリジナルの「 si^b 」のまま変える必要がなかったが、直後の「la」という、より低い楽音に向かうため、オリジナルの「 si^b 」をカバーでは「la」に下げている、と考えられる。

4.2

C

たは こんやも

坐於 妳跟前和

□ □ □ □ □ □

3 5 3 53 1 2

Cメロの③も、楽音の高さを変えている。

③「跟 gan^1 □」(音節頭末調値53)の後半は、オリジナルの「do」のまま変える必要がなかったが、直後の「sol」という、より低い楽音に向かうため、オリジナルの「do」をカバーでは「sol」に下げている、と考えられる。

5. 李克勤1992「紅日」(大事MANブラザーズバンド1991「それが大事」)

メロディーと歌詞のパターン別に、楽曲をA・B・B'・C・B''に分ける。

J-POP 広東語カバー曲における声調の楽音への影響 (5)

Bメロの②・③も、楽音の高さを変えてある。

②「我 ngo⁵ 㗎」(音節末調値3)は、オリジナルの下降する2楽音「sol・re」をカバーでは1楽音「sol」に変えてある。

③「擦 chāt³ 㗎」(音節末調値3)の後半の後半は、オリジナルの下降する2楽音「mi・re」をカバーでは1楽音「mi」に変えてある。

8.3

A'(1~2小節目)

The image shows two staves of musical notation in treble clef, 4/4 time. The first staff has a circled 4 above the first measure. The lyrics are: なぎさで ふたり su n g o e s d o w n のみ. The second staff also has a circled 4 above the first measure. The lyrics are: 何 故 你 似 再 也 不 喜 一 歡 我. Below the lyrics are rhythmic notations: 1 3 3 3 3 3 5 5 5 3.

A'メロの④は、オリジナルには無い楽音を加えてある。

④「何 ho⁴ 㗎」(音節末調値1)は、直後の「故 gwu³ 㗎」(同3)の「do」より低くなるように、カバーでは「sol」として加えてある。

9. 黎明1994「陽光」(福山雅治1993「All My Loving」)

メロディーと歌詞のパターン別に、楽曲をA・B・C・D・B'に分ける。

9.1

B

で き た ば か り の ぼ く の カ セ ャ ャ ト

不 要 怕 我 破 例 今 天 我 像 越 軌

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □

5 3 3 3 3 2 5 5 3 2 2 5

Bメロの①は、楽音の高さを変えてある。

①「像 zhǒng⁶ □」(音節末調値2)は、直前の「我 ngo⁵ □」(同3)の「la」より低くなるように、オリジナルの「la」をカバーでは「mi」に下げている。

9.2

C(3~4小節目)

ひ と み み つ め た ら よ る に と け て く

你 伴 我 如 在 叫 喚 我 動 力 像 不 可 控 制

□ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □ □

3 2 3 1 2 3 2 3 2 2 2 5 5 3 3

Cメロの②・③も、楽音の高さを変えてある。

②「伴 bun⁶ □」(音節末調値2)は、直前の「你 nei⁵ □」(同3)や直後の「我 ngo⁵ □」(同3)の「sol」との音程が「短2度」⁷⁾では狭すぎるので、少し広げて「短3度」⁸⁾になるように、オリジナルの「fa[#]」を「mi」に下げている、と考えられる。

③「喚 wun⁶ □」(音節末調値2)は、直前の「叫 giu³ □」(同3)や直後の「我 ngo⁵ □」(同3)の「sol」との音程が「短2度」⁷⁾では狭すぎるので、少し広げて「短3度」⁸⁾になるように、オリジナルの「fa[#]」を「mi」に下げている、と考えられる。

9.3

C(7~8 小節目)

④	⑤																																					
よせて キスをして きみをさらってゆく																																						
④	⑤																																					
對 著 我 還 是 背 著 我 就 是 像 你 不 可 以 代 替																																						
<table border="0" style="width: 100%; text-align: center;"> <tr> <td>□</td><td>□</td><td>□</td> <td>□</td><td>□</td><td>□</td> <td>□</td><td>□</td><td>□</td><td>□</td><td>□</td><td>□</td><td>□</td> </tr> <tr> <td>3</td><td>2</td><td>3</td> <td>1</td><td>2</td><td>3</td> <td>2</td><td>2</td><td>2</td><td>3</td><td>5</td><td>5</td><td>3</td> </tr> </table>													□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	3	2	3	1	2	3	2	2	2	3	5	5	3
□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□																										
3	2	3	1	2	3	2	2	2	3	5	5	3																										

Cメロの④・⑤も、楽音の高さを変えてある。

④「著 zhök⁶ □」(音節末調値2)は、直前の「對 döü³ □」(同3)や直後の「我 ngo⁵ □」(同3)の「sol」との音程が「短2度」⁷⁾では狭すぎるので、少し広げて「短3度」⁸⁾になるように、オリジナルの「fa[#]」を「mi」に下げている、と考えられる。

⑤「著 zhök⁶ □」(音節末調値2)は、直前の「背 bui³ □」(同3)や直後の「我 ngo⁵ □」(同3)の「sol」との音程が「短2度」⁷⁾では狭すぎるので、少し広げて「短3度」⁸⁾になるように、オリジナルの「fa[#]」を「mi」に下げている、と考えられる。

9.4

D

												⑥																										
ふ た り か が や く ー																																						
												⑥																										
對 你 說 不 想 再 克 一 制																																						
<table border="0" style="width: 100%; text-align: center;"> <tr> <td>□</td><td>□</td><td>□</td><td>□</td><td>□</td><td>□</td><td>□</td><td>□</td><td>□</td><td>□</td><td>□</td><td>□</td><td>□</td> </tr> <tr> <td>3</td><td>3</td><td>3</td><td>5</td><td>5</td><td>3</td><td>5</td><td></td><td></td><td></td><td></td><td></td><td>3</td> </tr> </table>													□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	3	3	3	5	5	3	5						3
□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□																										
3	3	3	5	5	3	5						3																										

Dメロの⑥も、楽音の高さを変えてある。

⑥「克 hak¹ □」(音節末調値5)の後半は、オリジナルの「si」のまま変える必要がなかったが、直後の「la」という、より低い楽音に向かうため、オリジナルの「si」をカバーでは「la」に下げている、と考えられる。

10. 許志安等 1994 「朋友心」(中島みゆき 1994 「空と君のあいだに」)

メロディーと歌詞のパターン別に、楽曲をA・A'・B・C・C'・B'に分ける。

10.1

A(5~6小節目)

こどくなひとにつけこむような

相識到精彩的你我似得獎—得你在

□ □ 田 □ 5 5 3 5 □ □ 5 5 3 □ □ □ 3 3 5 □ 5 □ □ □ 5 3 2

Aメロの①は、楽音の高さを変えてある。

①「獎zhǒng² □」(音節末調値5)の後半は、オリジナルの「1a」のまま変える必要がなかったが、直後の「sol」という、より低い楽音に向かうため、オリジナルの「1a」をカバーでは「sol」に下げている、と考えられる。

10.2

A(7~8小節目)

ことはいえなくて

緊靠我漆黑變—艷陽

□ 田 □ 5 3 3 □ □ 5 5 □ 3 □ □ 2 1

Aメロの②も、楽音の高さを変えてある。

②「變bin³ 田」(音節末調値3)の後半は、オリジナルの「do」のまま変える必要がなかったが、直後の「1a」という、より低い楽音に向かうため、オリジナルの「do」をカバーでは「1a」に下

げてある, と考えられる。

10.3

A'

ー た と お い よ る

做 再 我 得 所 愛 所 想 - -

□ □ □ □ □ □ □

2 3 3 5 5 3 5 35

A'メロの③も, 楽音の高さを変えてある。

③「想 söng² □」(音節頭末調値35)の前半は, 高昇調の調値「□35」に合うように, オリジナルの1楽音「fa」をカバーでは2楽音「sol・la」に変えてある。

10.4

B

ー あ い は ま だ

雖 普 - 通 - 的 我

□ □ □ □ □

5 5 53 5 3

Bメロの④・⑤も, 楽音の高さを変えてある。

④「普 pou² □」(音節末調値5)の後半は, オリジナルの「do」のまま変える必要がなかったが, 直後の「si^b」という, より低い楽音に向かうため, オリジナルの「do」をカバーでは「si^b」に下げている, と考えられる。

⑤「通 tung¹ □」(音節頭末調値53)の後半は, オリジナルの「si^b」のまま変える必要がなかったが, 直後の「la」という, より低い楽音に向かうため, オリジナルの「si^b」をカバーでは「la」

に下げている、と考えられる。

10.5

C

くはあくにーでもーなる

氷一天中一束温暖的火

53 5 5 5 5 5 3 5 5

Cメロの⑥・⑦も、楽音の高さを変えてある。

⑥「氷bing¹ □」（音節頭末調値53）の後半は、オリジナルの「sol」のまま変える必要がなかったが、直後の「fa」という、より低い楽音に向かうため、オリジナルの「sol」をカバーでは「fa」に下げている、と考えられる。

⑦「束chuk¹ □」（音節末調値5）は、直前の「一yat¹ □」（同5）の「mi」と同じ高さに揃えるように、オリジナルの「re」をカバーでは「mi」に上げてある。

10.6

C'(5~6小節目)

きみがわらってくーれるならば

能有微微成就及因你賜力量用

1 3 1 1 1 2 2 53 3 3 2 2 2

C'メロの⑧も、楽音の高さを変えてある。

⑧「賜chi³ 日」（音節末調値3）の後半は、オリジナルの「fa」のまま変える必要がなかったが、直後の「mi」という、より低い楽音に向かうため、オリジナルの「fa」をカバーでは「mi」に下

げてある, と考えられる。

10.7

C'(7~8 小節目)

くは あくに ー でも ー なる

真 - 關心 譜 出 鼓 舞 得 歌
 ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐ ☐
 53 5 5 5 5 5 3 5 5

C'メロの⑨・⑩も, 楽音の高さを変えてある。

⑨「真 zhan¹ ☐」(音節頭末調値53)の後半は, オリジナルの「sol」のまま変える必要がなかったが, 直後の「fa」という, より低い楽音に向かうため, オリジナルの「sol」をカバーでは「fa」に下げている, と考えられる。

⑩「出 chöt¹ ☐」(音節末調値5)は, 直前の「譜 pou² ☐」(同5)の「mi」と同じ高さに揃えるように, オリジナルの「re」をカバーでは「mi」に上げてある。

11. 結語

11.1

今回調査した1987年~1994年のJ-POP広東語カバー曲10曲中, 9曲がオリジナル曲の楽音の高さを変えている。

前回帰納した, カバー曲で楽音の高さを変えている場合のタイプ分類は, 今回得られた例を加え, 以下のように修正する。

尚, 各曲の略称は以下の通り。

1	太陽星辰	1「太」	2	壯志驕陽	2「壯」
3	Oh! 夜	3「O」	4	一夜傾情	4「一」
5	紅日	5「紅」	6	喜歡你是你	6「喜」
7	Chotto等等	7「C」	8	心血	8「心」
9	陽光	9「陽」	10	朋友心	10「朋」

1. 当該音節の声調と関係がある。【計20音節】
 - 1.1 音節末調値がオリジナルの楽音の高さに合わない。【計13音節】
 - 1.1.1 その1音節の高さを変える。【13音節】(3「O」①前⁹・③前・④・⑤前, 5「紅」⑤・⑥・⑦, 6「喜」①・②, 8「心」①, 9「陽」①, 10「朋」⑦・⑩)
 - 1.1.2 前後数音をまとめて高さを変える。【0音節】
 - 1.1.3 前後数音をまとめて、高さだけでなく、リズムまで変える。【計0音節】
 - 1.1.3.1 同じ曲の別の部分を転用する。【0音節】
 - 1.1.3.2 比較的大胆に新たなリズムを創作する。【0音節】
 - 1.2 「第2声(陰上)」の調値「☐35」に合うように、上昇する2楽音に変える。【1音節】(10「朋」③)
 - 1.3 直前／直後の音節との音程が広すぎる／狭すぎるので、適切な音程に調整してある、と考えられる。【5音節】(1「太」⑩, 9「陽」②・③・④・⑤)
 - 1.4 オリジナルには無い楽音を加える。【1音節】(8「心」④)
2. 当該音節の声調と関係がない。【計40音節】
 - 2.1 上昇／下降する2楽音を1楽音に変える。【11音節】(1「太」①・②・⑤, 4「一」①, 5「紅」①・③・④・⑧, 7「C」②, 8「心」②・③)
 - 2.2 直後の、より高い／低い楽音に向かうため、オリジナルの1楽音または同一の高さの2楽音を、カバーでは上昇／下降する2(～3)楽音に、或いは、直前の楽音から直後の楽音への渡りとなる1楽音に、それぞれ変えてある、と考えられる。【25音節】(1「太」③・④・⑥, 3「O」①後⁹・②・③後・⑤後, 4「一」②・③, 6「喜」③, 7「C」①・③・④・⑤・⑥・⑦・⑧, 9「陽」⑥, 10「朋」①・②・④・⑤・⑥・⑧・⑨)
 - 2.3 オリジナルにおける直前／直後の音を変えた結果、オリジナルのメロディーラインから消失した音を補うために、二次的に、オリジナルにおける直前／直後の音に変えてある、と考えられる。【0音節】
 - 2.4 オリジナルにおける直前／直後の音を変えた結果、オリジナルにおけるその音との音程を保つために、二次的に変えてある、と考えられる。【3音節】(1「太」⑦・⑧・⑨)
 - 2.5 同じ曲の別の部分を転用する。【1音節】(5「紅」②)
 - 2.6 目下のところ、理由不明。【0音節】

J-POP 広東語カバー曲における声調の楽音への影響 (5)

各曲に現われるタイプ別の音節数を表にまとめると、以下の如くである。

		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	計
		太	壯	0	一	紅	喜	C	心	陽	朋	
1. 声調と関係あり	1.1.1			4		3	2		1	1	2	13
	1.1.2											0
	1.1.3.1											0
	1.1.3.2											0
	1.2										1	1
	1.3	1								4		5
	1.4								1			1
	小計	1	0	4	0	3	2	0	2	5	3	20
2. 声調と関係なし	2.1	3			1	4		1	2			11
	2.2	3		4	2		1	7		1	7	25
	2.3											0
	2.4	3										3
	2.5					1						1
	2.6											0
	小計	9	0	4	3	5	1	8	2	1	7	40
合計	10	0	8	3	8	3	8	4	6	10	60	

11.2

10曲中60音節がオリジナル曲の楽音の高さを変えてある。変えてある理由は、「1.」（声調と関係あり）が20音節、「2.」（声調と関係なし）が40音節であった。

楽音の高さを変えてある音節が最も多かったのはNo. 1・No. 10の10音節で、次いでNo. 3・No. 5・No. 7の8音節と続く。逆に、最も少なかったのはNo. 2の0音節で、次いでNo. 4・No. 6の3音節と続く。

「1.1 音節末調値がオリジナルの楽音の高さに合わない。」のうち「1.1.1 その1音節の高さを変える。」は、10曲中6曲が有している。

「2.2 直後の、より高い／低い楽音に向かうため、オリジナルの1楽音または同一の高さの2楽音を、カバーでは上昇／下降する2（～3）楽音に、或いは、直前の楽音から直後の楽音への渡りとなる1楽音に、それぞれ変えてある、と考えられる。」は、10曲中7曲が有している。

No. 9の「1.」は5音節、No. 1の「2.」は9音節あり、比較的多い。

「1.」で最も多かったタイプは、「1.1 音節末調値がオリジナルの楽音の高さに合わない。」のうち「1.1.1 その1音節の高さを変える。」の13音節で、次いで「1.3 直前／直後の音節との音程が広すぎる／狭すぎるので、適切な音程に調整してある、と考えられる。」の5音節と続く。

「2.」で最も多かったタイプは、「2.2 直後の、より高い／低い楽音に向かうため、オリジナル

の1楽音または同一の高さの2楽音を、カバーでは上昇／下降する2（～3）楽音に、或いは、直前の楽音から直後の楽音への渡りとなる1楽音に、それぞれ変えてある、と考えられる。」の25音節で、次いで「2.1 上昇／下降する2楽音を1楽音に変える。」の11音節と続く。

11.3

11.3.1

樋口2013a以降、「直前／直後の音節との音程が広すぎる／狭すぎるので、適切な音程に調整してある、と考えられる。」というタイプを立てているが、現在までの50曲における例を、「直前／直後の音節」―「当該音節」間の、音節末調値の組合せ別に整理すると、以下の如くである。

1. 音節末調値5―同1（調値差4）

「長3度」（半音5つ）では狭すぎるので、「完全5度」（半音8つ）に広げてある、と考えられる。

ex. 当該「肩 gin¹ □」（音節末調値5）―直後「行 hāng⁴ □」（同1）（本稿1.⑩）

2. 音節末調値5―同3（調値差2）

「長2度」（半音3つ）では狭すぎるので、「長3度」（半音5つ）に広げてある、と考えられる。

ex. 1 当該「戀 lün² □」（音節末調値5）―直後「愛 oi³ 日」（同3）（樋口2010 7.⑥）¹⁰⁾

ex. 2 当該「不 bat¹ □」（音節末調値5）―直後「散 sān³ 日」（同3）（樋口2013a 5.①）

ex. 3 当該「的 dik¹ □」（音節末調値5）―直後「盼 pān³ 日」（同3）（樋口2013a 5.②）

ex. 4 当該「吹 chöü¹ □」（音節末調値5）―直後「奏 zhau³ 日」（同3）（樋口2013a 5.⑦）

3. 音節末調値3―同2（調値差1）

3.1 「完全5度」（半音8つ）では広すぎるので、「短3度」（半音4つ）に狭めてある、と考えられる。

ex. 直前「説 sūt³ 日」（音節末調値3）―当該「話 wa⁶ 日」（同2）（樋口2013b 6.⑳）

3.2 「完全4度¹¹⁾」（半音6つ）では広すぎるので、「短3度」（半音4つ）に狭めてある、と考えられる。

ex. 1 当該「渡 dou⁶ 日」（音節末調値2）―直後「過 gwo³ 日」（同3）（樋口2013a 10.⑪）

ex. 2 直前「借 zhe³ 日」（音節末調値3）―当該「吧 ba⁶ 日」（同2）（樋口2013b 6.⑭）¹²⁾

3.3 「短2度」（半音2つ）では狭すぎるので、「短3度」（半音4つ）に広げてある、と考えられる。

ex. 1 直前「再 zhoi³ 日」（音節末調値3）―当該「度 dou⁶ 日」（同2）（樋口2013a 9.③）

ex. 2 直前「你 nei⁵ 日」（音節末調値3）―当該「件 bun⁶ 日」（同2）（本稿9.②）

ex. 3 直前「叫 giu³ 日」（音節末調値3）―当該「喚 wun⁶ 日」（同2）（本稿9.③）

ex. 4 直前「對 döü³ 日」（音節末調値3）―当該「著 zhök⁶ 日」（同2）（本稿9.④）

ex. 5 直前「背 bui³ 日」（音節末調値3）―当該「著 zhök⁶ 日」（同2）（本稿9.⑤）

J-POP 広東語カバー曲における声調の楽音への影響 (5)

以上をまとめ、各音程に十二平均律の値¹³⁾を添えると、以下の表の如くである。

音程	半音の数	十二平均律の値	調値差	音節末調値の組合せ				
				5-1	5-3	3-2		
				4	2	1		
完全5度	8つ	1.50		○		×		
増4度 ¹⁴⁾	7つ	1.41		↑		↓		
完全4度	6つ	1.33		↑		↓	×	
長3度	5つ	1.26		×	○	↓	↓	
短3度	4つ	1.19			↑	○	○	○
長2度	3つ	1.12			×			↑
短2度	2つ	1.06						×
完全1度 ¹⁵⁾	1つ	1.00						

11.3.2

広東語の声調の周波数については、張等1999「1.5 声調」の附属音声（女声）を、音声分析ソフト「praat」で分析して求めた。各声調の例字は、陰平「专开蛙辨」・陽平「陈唐寒麻」・陰上「古展比佬」・陽上「五老买柱」・陰去「盖帐对变」・陽去「共阵大父」・上陰入「急竹得笔」・下陰入「割窄搭百」・陽入「月入六白」。

各声調の4字平均および音節末調値別平均の周波数は、以下の如くである。（小数点以下を四捨五入。調値は張等1999のまま。）

音節末調値	調類	調値	周波数(Hz)
5	陰平	55	283
	陰上	35	318
	上陰入	5	281
	平均		294

音節末調値	調類	調値	周波数(Hz)
3	陽上	13	249
	陰去	33	229
	下陰入	3	220
	平均		233

音節末調値	調類	調値	周波数(Hz)
2	陽去	22	202
	陽入	2	195
	平均		199

音節末調値	調類	調値	周波数(Hz)
1	陽平	21	166
	平均		166

音節末調値については、最低が「1」、最高が「5」であり、音程については、同じ高さの楽音の音程「完全1度」の十二平均律の値が「1.00」、音節末調値の最大の隔たり「5-1」の時（11.3.1の1.）の音程「完全5度」の十二平均律の値が「1.50」なので、音節末調値「1」を1.00、「5」を1.50とした時の値は、以下の如くである（小数点以下第3位を四捨五入）。

音節末調値	5	3	2	1
周波数 (Hz)	294	233	199	166
音節末調値「1」を1.00, 「5」を1.50とした時の値	1.50	1.19	1.01	1.00

上記「音節末調値『1』を1.00, 『5』を1.50とした時の値」の、各音節末調値間の比、即ち、「音節末調値間の周波数比」(大きい方の値を小さい方の値で割った値)は、以下の如くである(小数点以下第3位を四捨五入)。

音節末調値の組合せ	5 - 1 (1.50) (1.00)	5 - 2 (1.50) (1.01)	5 - 3 (1.50) (1.19)
音節末調値間の周波数比	1.50	1.49	1.26

3 - 1 (1.19) (1.00)	3 - 2 (1.19) (1.01)	2 - 1 (1.01) (1.00)
1.19	1.18	1.01

11.3.3

広東語の音節末調値の種類は「5」・「3」・「2」・「1」の4種類なので、音節末調値の組合せは全部で6通りであるが、今のところ得られた3通りについて、上記「音節末調値間の周波数比」を11.3.1の表に書き込むと(網掛け部分)、以下の表の如くである。

音程	半音の数	十二平均律の値	音節末調値の組合せ					
			5-1	5-3	3-2			
			調値差	4	2	1		
音節末調値間の周波数比	1.50	1.26	1.18					
完全5度	8つ	1.50		○		×		
増4度	7つ	1.41		↑		↓		
完全4度	6つ	1.33		↑		↓	×	
長3度	5つ	1.26		×	○	↓	↓	
短3度	4つ	1.19			↑	○	○	○
長2度	3つ	1.12			×			↑
短2度	2つ	1.06						×
完全1度	1つ	1.00						

音節末調値の組合せによっては、例が少ないので断言はできないが、得られた例をみる限り、以下のことが言える。

「音節末調値5一同3」(調値差2)の周波数比1.26は、「長3度」(半音5つ)の十二平均律の値1.26

と一致している。

「音節末調値3—同2」(調値差1)の周波数比1.18は、「短3度」(半音4つ)の十二平均律の値1.19と近似している。

注

- 1) 北京大学中文系2003, 千島1991参照。調値は五度法(最高を5, 最低を1とする5段階)で示す。□の中は調値のイメージを表わす。尚, 本文中で発音を示すローマ字は千島式を用いる。
- 2) 「陰平」は高平でも高降でも可。
- 3) 樋口2010で調査対象とした10曲は, 以下の通り。

No.	カバー曲			オリジナル曲		
	年	曲	歌手	年	曲	歌手
1	1985	揺擺口紅	林憶蓮	1984	Rock'n Rouge	松田聖子
2	1985	愛情I Don't Know	林憶蓮	1985	天使のウィンク	松田聖子
3	1989	再會	關淑怡	1978	オリビアを聴きながら	杏里
4	1989	給我親愛的	張學友	1979	いとしのエリー	サザンオールスターズ
5	1990	每天愛你多一些	張學友	1990	真夏の果実	サザンオールスターズ
6	1992	我的親愛	黎明	1992	もう恋なんてしない	槇原敬之
7	1994	陽光路上	黎瑞恩	1993	大切なあなた	松田聖子
8	2000	其實我很擔心	蘇永康	2000	TSUNAMI	サザンオールスターズ
9	2000	一生中一個你	鄭伊健	2000	桜坂	福山雅治
10	2000	留座	陳慧琳	2000	be alive	小柳ゆき

樋口2011で調査対象とした10曲は, 以下の通り。

No.	カバー曲			オリジナル曲		
	年	曲	歌手	年	曲	歌手
1	1993	唯獨你是不可取替	許志安	1992	世界中の誰よりきっと	中山美穂&WANDS
2	1994	廿世紀的戀人們	鄭伊健	1991	ラブ・ストーリーは突然に	小田和正
3	1995	誰令你心痴	張國榮 陳潔靈	1985	恋におちて—Fall in love—	小林明子
4	1995	留住夏季的風	孫耀威	1995	碧いうさぎ	酒井法子
5	1998	悠長假期	譚耀文	1996	LA・LA・LA LOVE SONG	久保田利伸 with ナオミキャンベル
6	1998	AHHHHH!	黎明	1998	AHHHHH!	久保田利伸
7	1999	DEPARTURES	葉佩雯	1996	DEPARTURES	globe
8	1999	Can you celebrate?	葉佩雯	1997	CAN YOU CELEBRATE?	安室奈美恵
9	2000	我的命運	梁漢文	1999	Squall	福山雅治

10	2001	我還記得我是誰	陳慧珊	1999	あなたのキスを数えましょう —You were mine—	小柳ゆき
----	------	---------	-----	------	----------------------------------	------

樋口2013aで調査対象とした10曲は、以下の通り。

No.	カバー曲			オリジナル曲		
	年	曲	歌手	年	曲	歌手
1	1984	捕風の漢子	譚詠麟	1983	メリーアン	ALFEE
2	1984	酒紅色的心	譚詠麟	1983	ワインレッドの心	安全地帯
3	1986	癡情意外	陳慧嫻	1985	碧い瞳のエリス	安全地帯
4	1986	藍雨	張學友	1986	レイニーブルー	徳永英明
5	1989	Don't Say Good Bye	譚詠麟	1987	輝きながら…	徳永英明
6	2003	環遊世界	SKY×SKY	1998	夜空ノムコウ	SMAP
7	2003	冒険後樂園	SKY×SKY	2003	世界に一つだけの花	SMAP
8	2003	不死傳説	陳奕迅	2003	メリッサ	ボルノグラフィティ
9	2005	閉目入神	鄭中基	2004	瞳をとじて	平井 堅
10	2006	3+1=1	Sunboy'z	2006	PRECIOUS ONE	KAT-TUN

樋口2013bで調査対象とした10曲は、以下の通り。

No.	カバー曲			オリジナル曲		
	年	曲	歌手	年	曲	歌手
1	1984	愛的替身	譚詠麟	1983	思い出がいっぱい	H ₂ O
2	1994	愛的故事（上集）	孫耀威	1993	ロード	THE 虎舞竜
3	1995	正在愛	陳曉東	1995	シーソーゲーム ～勇敢な恋の歌～	Mr. Children
4	1999	Feel Like dance	葉佩雯	1995	Feel Like dance	globe
5	1999	Can't Stop Falling in Love	葉佩雯	1996	Can't Stop Fallin' in Love	globe
6	2004	假如我是假的	蕭正楠	2003	さくら（独唱）	森山直太朗
7	2007	我信	王友良	2006	Precious	伊藤由奈
8	2008	陰天假期	衛 蘭	2005	Endless Story	伊藤由奈
9	2009	給自己的信	鍾舒漫	2008	手紙 ～拜啓 十五の君へ～	アンジェラ・アキ
10	2010	再見不再見	陳柏宇	2009	僕は君に恋をする	平井 堅

- 4) 「長3度」とは、起点から終点まで、起点と終点を含めて数えて、半音5つ分の音程を指す。例えば、「do」を起点として上に向かうと、「mi」を終点とする音程。ここでは、「si[♯]」を起点として、下に向かって「sol[♯]」を終点とする音程。
- 5) 「完全5度」とは、起点から終点まで、起点と終点を含めて数えて、半音8つ分の音程を指す。例えば、「do」を起点として上に向かうと、「sol」を終点とする音程。ここでは、「re[♯]」を起点として、下に向かっ

J-POP 広東語カバー曲における声調の楽音への影響 (5)

- て「sol[♯]」を終点とする音程。
- 6) 「長2度」とは、起点から終点まで、起点と終点を含めて数えて、半音3つ分の音程を指す。例えば、「do」を起点として上に向かうと、「re」を終点とする音程。ここでは、「la[♯]」を起点として、上に向かって「si[♯]」を終点とする音程、および、「do[♯]」を起点として、上に向かって「re[♯]」を終点とする音程。
 - 7) 「短2度」とは、起点から終点まで、起点と終点を含めて数えて、半音2つ分の音程を指す。例えば、「mi」を起点として上に向かうと、「fa」を終点とする音程。ここでは、「sol」を起点として、下に向かって「fa[♯]」を終点とする音程。
 - 8) 「短3度」とは、起点から終点まで、起点と終点を含めて数えて、半音4つ分の音程を指す。例えば、「mi」を起点として上に向かうと、「sol」を終点とする音程。ここでは、「sol」を起点として、下に向かって「mi」を終点とする音程。
 - 9) 1音節の前半／後半で、異なるタイプに分類される場合は、それぞれ「前」・「後」を記した。
 - 10) 樋口2010では、7.⑥「戀lün² 㗎」を「音節末調値が同一でも、更に厳密に、同じ声調の音節と同じ高さに揃える。」というタイプとしたが、『長2度』（半音3つ）では狭すぎるので、『長3度』（半音5つ）に広げてある、と考えられる。」というタイプに修正する。
 - 11) 「完全4度」とは、起点から終点まで、起点と終点を含めて数えて、半音6つ分の音程を指す。例えば、「do」を起点として上に向かうと、「fa」を終点とする音程。
 - 12) 樋口2013bでは、6.④「吧」を「ba⁴ 㗎」（音節末調値1）としていたが、「ba⁶ 㗎」（同2）に訂正する。
 - 13) 「十二平均律」とは、1オクターブ（例えば、「do」から一つ上の「do」まで）を12等分した音程。小数点以下第3位を四捨五入。
 - 14) 「増4度」とは、起点から終点まで、起点と終点を含めて数えて、半音7つ分の音程を指す。例えば、「do」を起点として上に向かうと、「fa[♯]」を終点とする音程。
 - 15) 「完全1度」とは、起点から終点まで、起点と終点を含めて数えて、半音1つ分の音程を指す。例えば、「do」を起点として、同じ「do」を終点とする音程。

参考文献（参考文献は発行年順に並べた。）

- 石柘真礼生・丸田昭三・金光威和雄・末吉保雄・飯田隆・飯沼信義 1965『楽典 理論と実習』, 音楽之友社。
下中邦彦 編集発行 1983『音楽大事典』第5巻, 「平均律」の項, 平凡社。
Marjorie K.M. Chan 1987 “Tone and Melody in Cantonese”, Berkeley Linguistic Society, Proceeding of the 13th Annual Meeting, 1987, pp. 26-37, U.S.A.。
千島英一 1991『標準広東語同音字表』, 東方書店。
香港・萬里機構出版有限公司+東方書店 1996『広東語辞典 ポケット版』, 東方書店。
白宛如 1998《廣州方言詞典》, 江蘇教育出版社。
张双庆、林建平 1999《香港话音档》, 上海教育出版社。
スティープン・マッシュューズ&ヴァージニア・イップ 2000『広東語文法』, 千島英一&片岡新訳, 東方書店。
(Stephen Matthews and Virginia Yip 1994 “Cantonese: A Comprehensive Grammar” の日本語訳。)
北京大学中文系 2003《汉语方音字汇》(第二版重排本), 语文出版社。
千島英一 2005『東方広東語辞典』, 東方書店。
Ho, Wing See Vincie 2006 “The tone-melody interface of popular songs written in tone languages”, 9th International Conference on Music Perception and Cognition, 2006, pp. 1414-1422, Italy。

矢部公啓 2008 『カラオケ・ファンに贈る 音楽用語解説』, ドレミ楽譜出版社。

飯田真紀 2009 「広東語の歌の話」, 『TONGXUE』 第38号, pp. 16-19。

劉振盛 2010 《廣州話普通話詞典》, 商務印書館。

樋口勇夫 2010 「J-POP 広東語カバー曲における声調の楽音への影響」, 『名古屋学院大学論集一言語・文化篇一』 22-1, pp. 17-40。

樋口勇夫 2011 「J-POP 広東語カバー曲における声調の楽音への影響 (2)」, 『名古屋学院大学論集一言語・文化篇一』 23-1, pp. 33-62。

麥耘、譚步雲 2011 《實用廣州話分類詞典》, 商務印書館。

樋口勇夫 2013a 「J-POP 広東語カバー曲における声調の楽音への影響 (3)」, 『名古屋学院大学論集一言語・文化篇一』 24-2, pp. 83-125。

樋口勇夫 2013b 「J-POP 広東語カバー曲における声調の楽音への影響 (4)」, 『名古屋学院大学論集一言語・文化篇一』 25-1, pp. 13-58。

音源および歌詞の資料

カバー曲

No.	曲名	歌手	作詞	編曲	年	レーベル	所収アルバム
1	太陽星辰	張學友	林振強	盧東尼	1987	Poly Gram	『Jacky 張學友』 (1987)
2	壯志驕陽	張學友	陳少琪	趙增熹	1991	Poly Gram	『一顆不變心』(1991)
3	Oh! 夜	黎明	陳少琪	唐奕聰	1991	Poly Gram	『是愛是緣』(1991)
4	一夜傾情	黎明	向雪懷	盧東尼	1992	Poly Gram	『傾城之最』(1992)
5	紅日	李克勤	李克勤	方樹樑	1992	Poly Gram	『紅日』(1992)
6	喜歡你是你	許志安	林振強	江港生	1992	Capital Artists	『喜歡你是你』(1992)
7	Chotto 等等	鄭秀文	周禮茂	江港生	1993	Capital Artists	『大報復』(1993)
8	心血	許志安	林振強	江港生 黃志翔	1994	Capital Artists	『heart』(1994)
9	陽光	黎明	劉卓輝	唐奕聰	1994	Poly Gram	『情緣新曲+精選』 (1994)
10	朋友心	許志安 梁漢文 等	林振強	江港生 黃志翔	1994	Capital Artists	『heart』(1994)

オリジナル曲

No.	曲名	歌手	作詞	作曲	年	レーベル
1	BIRDS	徳永英明	大津あきら	徳永英明	1987	アポロン
2	愛は勝つ	KAN	KAN	KAN	1990	ポリドール
3	Oh! Yeah!	小田和正	小田和正	小田和正	1991	ファンハウス
4	恋の予感	安全地帯	井上陽水	玉置浩二	1984	キティレコード

J-POP 広東語カバー曲における声調の楽音への影響 (5)

5	それが大事	大事MAN ブラザーズバンド	立川俊之	立川俊之	1991	ファンハウス
6	涙のキッス	サザンオール スターズ	桑田佳祐	桑田佳祐	1992	ビクター TAISHITA
7	チョット	大黒摩季	大黒摩季	織田哲郎	1993	東芝EMI
8	翼を広げて	DEEN	坂井泉水	織田哲郎	1993	B-Gram RECORDS
9	All My Loving	福山雅治	福山雅治	福山雅治	1993	BMG JAPAN
10	空と君のあいだに	中島みゆき	中島みゆき	中島みゆき	1994	ポニーキャニオン

付記

本稿執筆にあたり、音響学についてご教示を賜った、本学の城哲哉教授、および、今回も楽譜についてご助言を賜った、もと本学職員でオルガニストの有田知子さんに、感謝申し上げたい。(但し、間違いがある場合は、全て筆者の責任に帰する。)